

## TRADUÇÕES BRASILEIRAS PUBLICADAS DO DRAMA SHAKESPEARIANO (1933-2025)<sup>1</sup>

### 1. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark* (17 traduções publicadas)

| Tradutor  | Título traduzido                                   | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|---|--|--|--|
| Tristão da Cunha  | <i>Hamleto</i>                                     | Schmidt, 1933  | Prosa  |
| Oliveira Ribeiro Neto   | <i>A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca</i> | Martins, 1948; Villa Rica, 1997 (edição com <i>A tragédia de Romeu e Julieta</i> e <i>A tragédia de Macbeth</i> )  | Prosa e verso                                      |
| Péricles E. da Silva Ramos  | <i>Hamlet</i>                                      | José Olympio, 1955; Círculo do Livro, 1982   | Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos)       |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes  | <i>Hamlet, príncipe da Dinamarca</i>               | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia <i>Obra Completa</i> )   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Carlos Alberto Nunes  | <i>Hamleto</i>                                     | Melhoramentos, 1950-58; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia <i>Teatro Completo</i> )  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| Anna Amelia C. Mendonça (com Barbara Heliodora, a partir da edição de 2006 da Nova Aguilar) | <i>Hamlet</i>                                      | Agir, 1968; Nova Fronteira, 1995 (edição com <i>Macbeth</i> por Barbara Heliodora); Lacerda, 2004 (com revisão de Barbara Heliodora); Nova Aguilar, 2006 e 2016 (com revisão de Barbara Heliodora, integrando o Volume 1 da antologia <i>Teatro Completo</i> ); Nova Fronteira, 2015 (edição com <i>Romeu e Julieta</i> , em tradução de Barbara Heliodora); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos                        |

<sup>1</sup> O critério para a organização desta relação é o número de traduções efetivamente publicadas. Quando o número de traduções de duas ou mais peças for idêntico, prevalece a ordem alfabética pelo título em inglês. Os títulos das peças em inglês seguem o padrão do volume *William Shakespeare – The Complete Works* (compact edition), organizado por Stanley Wells e Gary Taylor (Oxford UP, 1988). Adaptações não foram computadas. Última atualização: julho de 2025.

|                           |  |   |   |
|---------------------------|--|---|---|
| Geraldo de Carvalho Silos | <i>Hamlet</i>                                      | JB, 1984  | Prosa   |
| Millôr Fernandes          | <i>Hamlet</i>                                      | L&PM, 1988; 1995 (edição com <i>As alegres matronas de Windsor</i> ); L&PM Pocket, 1997; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas) | Prosa coloquial   |
| Mário Fondelli            | <i>Hamlet</i>                                      | Newton Compton Brasil, 1996   | Prosa   |
| Elvio Funck               | <i>Hamlet</i>                                      | Unisinos, 1996 e 2003 (edição bilíngue, tradução interlinear); EDUNISC/Movimento, 2015 (2ª edição revista)                                    | Prosa   |
| José Roberto O’Shea       | <i>O primeiro Hamlet – In-Quarto de 1603</i>       | Hedra, 2010   | Prosa e versos decassílabos   |
| Lawrence Flores Pereira   | <i>Hamlet</i>                                      | Penguin-Companhia das Letras, 2015  | Prosa e versos dodecassílabos   |
| Geraldo Carneiro          | <i>Hamlet</i>                                      | Maneira Advogados, 2019   | Prosa e versos decassílabos   |
| Bruna Beber               | <i>Hamlet</i>                                      | Ubu Editora, 2019   | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos  |
| Leonardo Afonso           | <i>Hamlet</i>                                      | Chiado, 2020  | Prosa   |
| Gentil Saraiva Jr.        | <i>A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca</i> | Martin Claret, 2020   | Prosa e versos predominantemente decassílabos e dodecassílabos  |
| Rodrigo Bravo             | <i>Hamlet</i>                                      | Mocho, 2021 (edição bilíngue)   | Prosa e versos decassílabos seguindo o ritmo jâmbico (descritos pelo tradutor como pentâmetros jâmbicos em língua portuguesa) |

## 2. *The Tragedy of Macbeth* (13 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido             | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|--|------------------------------|--|--|
| Oliveira Ribeiro Neto                              | <i>A tragédia de Macbeth</i> | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com <i>A tragédia de Romeu e Julieta</i> e <i>A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca</i> )   | Prosa e verso                                      |
| Artur de Sales                                     | <i>Macbeth</i>               | Clássicos Jackson, 1948 (edição com <i>Rei Lear</i> por Jorge Costa Neves); 1960   | Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos)       |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Macbeth</i>               | Melhoramentos, 1956 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Macbeth</i>               | José Aguilar, 1969; Victor Civita, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Nelson de Araújo                                   | <i>Macbeth</i>               | Imprensa Oficial da Bahia, 1960  | Prosa  |
| Manuel Bandeira                                    | <i>Macbeth</i>               | José Olympio, 1961; Brasiliense, 1994; Paz e Terra (edição de bolso), 1997 e 2004  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Péricles E. da Silva Ramos                         | <i>A tragédia de Macbeth</i> | Conselho Estadual de Cultura, 1966   | Prosa e verso (predominando o decassílabo)         |
| Geir Campos  | <i>Macbeth</i>               | Civilização Brasileira, 1970   | Prosa e versos decassílabos                        |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Macbeth</i>               | Nova Fronteira, 1995 (edição com <i>Hamlet</i> por Anna Amelia Carneiro de Mendonça); Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo); Abril, 2010 (edição com <i>Hamlet</i> e <i>Rei Lear</i> ); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos                        |

|                      |                |   |  |
|----------------------|----------------|---|--|
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Macbeth</i> | L&PM Pocket, 2000; L&PM Editores, 2008<br>(Shakespeare – Obras Escolhidas)                                      | Prosa  |
| Elvio Funck          | <i>Macbeth</i> | EDUNISC/Movimento, 2006 (edição bilíngue,<br>tradução interlinear)  | Prosa  |
| Rafael Raffaelli     | <i>Macbeth</i> | Cadernos de pesquisa interdisciplinar em ciências<br>humanas, 2008;<br><br>Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue) | Prosa<br><br>Prosa e verso (com a predominância de<br>decassílabos, preservando-se as rimas) |
| Alda Porto           | <i>Macbeth</i> | Martin Claret, 2018   | Prosa  |

**No prelo:**

| <b>Tradutor/a</b>       | <b>Título traduzido</b> | <b>Editores</b>              | <b>Estratégia tradutória</b>  |
|-------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Lawrence Flores Pereira | <i>Macbeth</i>          | Penguin-Companhia das Letras | Prosa e versos dodecassílabos |

### 3. *The Tragedy of King Lear* (12 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                       | Editora   | Estratégia tradutória   |
|--|--|---|---|
| Jorge Costa Neves                                  | <i>Rei Lear</i>                        | Clássicos Jackson, 1948 (edição com <i>Macbeth</i> por Artur de Sales); 1960  | Prosa (à exceção das cantigas do Bobo, traduzidas em heptassílabos) |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>O Rei Lear</i>                      | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo); Martin Claret, 2010   | Prosa e versos decassílabos heroicos                                |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Rei Lear</i>                        | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                  |
| Maryland Moraes                                    | <i>Rei Lear</i>                        | Bruguera, 1972  | Prosa   |
| Millôr Fernandes                                   | <i>Rei Lear</i> ;<br><i>O rei Lear</i> | L&PM, 1981 e 1994;<br>L&PM Pocket, 1997, 2007   | Prosa   |
| Jorge Wanderley                                    | <i>O rei Lear</i>                      | Relume Dumará, 1992 (edição bilíngue)   | Prosa e versos decassílabos   |
| Bárbara Heliodora                                  | <i>Rei Lear</i>                        | Lacerda, 1998; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo); Abril, 2010 (edição com <i>Hamlet</i> e <i>Macbeth</i> ) | Prosa e versos decassílabos   |
| Aíla de O. Gomes                                   | <i>Rei Lear</i>                        | UFRJ, 2000  | Prosa e versos decassílabos   |
| Elvio Funck  | <i>Rei Lear</i>                        | EDUNISC/Movimento, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa   |
| Gentil Saraiva Jr.                                 | <i>A tragédia do rei Lear</i>          | Martin Claret, 2017   | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos                        |
| Lawrence Flores Pereira                            | <i>Rei Lear</i>                        | Penguin-Companhia das Letras, 2020  | Prosa e versos dodecassílabos                                       |
| Rodrigo Lacerda                                    | <i>Rei Lear</i>                        | Editora 34, 2022  | Prosa e versos decassílabos   |

4. *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of **Romeo and Juliet*** (11 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                     | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|--|--------------------------------------|--|--|
| Onestaldo de Pennafort                             | <i>Romeu e Julieta</i>               | Ministério da Educação e Saúde, 1940; Ed. Globo, 1947; Civilização Brasileira, 1956  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Oliveira Ribeiro Neto                              | <i>A tragédia de Romeu e Julieta</i> | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com <i>Hamlet</i> e <i>Macbeth</i> )  | Prosa e verso                                      |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Romeu e Julieta</i>               | Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Romeu e Julieta</i>               | José Aguilar, 1969; Victor Civita, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Romeu e Julieta</i>               | Nova Fronteira, 1997 (edição bilíngue); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2015 (edição com <i>Hamlet</i> , em tradução de Anna Amelia Carneiro de Mendonça e Barbara Heliodora, coleção 50 anos); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Mario Fondelli                                     | <i>Romeu e Julieta</i>               | Pólo Editorial do Paraná, 1997   | Prosa  |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Romeu e Julieta</i>               | L&PM Pocket, 1998 e 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)   | Prosa  |

|                         |                            |   |  |
|-------------------------|----------------------------|---|--|
| Elvio Funck             | <i>Romeu e Julieta</i>     | EDUNISC/Movimento, 2012 (edição bilíngue, tradução interlinear); 2013, 2ª. edição revista | Prosa  |
| José Francisco Botelho  | <i>Romeu e Julieta</i>     | Penguin-Companhia das Letras, 2016  | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| Geraldo Carneiro        | <i>Romeu &amp; Julieta</i> | Clube de Literatura Clássica, 2024  | Prosa e versos decassílabos                  |
| Rodrigo Tadeu Gonçalves | <i>Romeu &amp; Julieta</i> | Antofágica, 2025  | Prosa e versos decassílabos                  |

5. *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice* (9 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                              | Editora  | Estratégia tradutória   |
|--|---|--|---|
| Onestaldo de Pennafort                             | <i>Otelo</i>                                  | Civilização Brasileira, 1956; Relume Dumará, 1995 (edição bilíngue)  | Prosa e versos decassílabos   |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Otelo</i>                                  | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)   | Prosa e versos decassílabos heroicos                                      |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Otelo, o mouro de Veneza</i>               | José Aguilar, 1969; Victor Civita, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                        |
| Péricles Eugenio da Silva Ramos                    | <i>Otelo</i>                                  | Círculo do Livro, 1985   | Prosa e verso (predominando o decassílabo, com dodecassílabos ocasionais) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Otelo, o mouro de Veneza</i>               | Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos   |
| Beatriz Viégas Faria                               | <i>Otelo</i>                                  | L&PM Pocket, 1999 e 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)   | Prosa   |
| Marilise Rezende Bertin                            | <i>A tragédia de Otelo, o mouro de Veneza</i> | Martin Claret, 2014  | Prosa   |
| Elvio Funck  | <i>Otelo</i>                                  | EDUNISC/Movimento, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear)  | Prosa   |
| Lawrence Flores Pereira                            | <i>Otelo</i>                                  | Penguin-Companhia das Letras, 2017   | Prosa e versos dodecassílabos   |



6. *As You Like It* (8 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido               | Editora   | Estratégia tradutória   |
|--|--------------------------------|---|---|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Como gostais</i>            | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)            | Prosa e versos decassílabos heroicos  |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Como gostais</i>            | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                                |
| Barbara Heliadora                                  | <i>Como quiserem</i>           | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos   |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Como gostais</i>            | L&PM Pocket, 2009 (edição com Como gostais e Conto de inverno)  | Prosa   |
| Rafael Raffaelli                                   | <i>Do jeito que você gosta</i> | Editora UFSC, 2012  | Prosa (à exceção das canções e poesias, em que a métrica e a rima foram mantidas) |
| Cia. Elevador de Teatro Panorâmico                 | <i>Do jeito que você gosta</i> | Balão Editorial, 2012   | Prosa poética   |
| Elvio Funck  | <i>Como gostais</i>            | Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>A comédia dos erros</i> )                               | Prosa   |
| Vladimir Batista                                   | <i>Como gostais</i>            | Independently published, Columbia, South Carolina, EUA, 2022 (edição bilíngue)  | Versos decassílabos rimados (decassílabos livres, sem ictos)                      |

7. *The Taming of the Shrew* (8 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido          | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---------------------------|---|--|
| Berenice Xavier                                    | <i>A megera domada</i>    | Athena, 1936  | Prosa  |
| Millôr Fernandes                                   | <i>A megera domada</i>    | Letras e Artes, 1965; L&PM, 1994; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)  | Prosa  |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>A megera domada</i>    | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>A megera domada</i>    | José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Newton Belleza                                     | <i>Amansando Catarina</i> | Emebê, 1977   | Prosa  |
| Barbara Heliodora                                  | <i>A megera domada</i>    | Lacerda, 1998; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 – Comédias) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>A megera domada</i>    | EDUNISC/Movimento, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |
| Gentil Saraiva Jr.                                 | <i>A megera domada</i>    | Martin Claret, 2021   | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos       |

8. *The Tempest* (8 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido    | Editora   | Estratégia tradutória   |
|--|---------------------|---|---|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>A tempestade</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Martin Claret, 2005; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)   | Prosa e versos decassílabos heroicos  |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>A tempestade</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                              |
| Geraldo Carneiro                                   | <i>A tempestade</i> | Relume Dumará, 1991 (edição bilíngue)   | Prosa   |
| Barbara Heliodora                                  | <i>A tempestade</i> | Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 – Comédias) | Prosa e versos decassílabos   |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>A tempestade</i> | L&PM Pocket, 2002; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)   | Prosa   |
| Rafael Raffaelli                                   | <i>A tempestade</i> | Editora UFSC, 2014 (edição bilíngue)  | Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas)    |
| Elvio Funck  | <i>A tempestade</i> | EDUNISC/Movimento, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa   |
| José Francisco Botelho                             | <i>A tempestade</i> | Penguin-Companhia das Letras, 2022  | Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos |

9. *The Tragedy of Julius Caesar* (8 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido   | Editora  | Estratégia tradutória   |
|--|--------------------|--|---|
| Oscar Bastian Pinto                                | <i>Julio Cesar</i> | Sociedade ed. Leitura (RJ), 1946   | Prosa (com eventuais decassílabos e dodecassílabos)                             |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Júlio César</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos  |
| Carlos Lacerda                                     | <i>Julio César</i> | Record, 1965; Bibliex, 1992  | Prosa poética   |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Júlio César</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                              |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Julio César</i> | Lacerda, 2001; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos   |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Julio César</i> | L&PM Pocket, 2003; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)  | Prosa   |
| Elvio Funck  | <i>Júlio César</i> | EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)  | Prosa   |
| José Francisco Botelho                             | <i>Júlio César</i> | Penguin-Companhia das Letras, 2018   | Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos |

10. *A Midsummer Night's Dream* (7 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                     | Editora  | Estratégia tradutória  |
|--|--------------------------------------|--|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Sonho de uma noite de verão</i>   | Melhoramentos, 1955; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos   |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>O sonho de uma noite de verão</i> | José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                           |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Sonho de uma noite de verão</i>   | Nova Fronteira, 1991 (edição com <i>Noite de reis</i> ); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 – Comédias) | Prosa e versos decassílabos  |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Sonho de uma noite de verão</i>   | L&PM Pocket, 2001; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)  | Prosa  |
| Erick Ramalho                                      | <i>Sonho de uma noite de verão</i>   | Tessitura (Selo CESh), 2006  | Prosa e versos decassílabos  |
| Marilise Rezende Bertin                            | <i>Sonho de uma noite de verão</i>   | Martin Claret, 2013  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                           |
| Rafael Raffaelli                                   | <i>Sonho de uma noite de verão</i>   | Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue)   | Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |

11. *The Tragedy of Antony and Cleopatra* (7 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido           | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|--|----------------------------|--|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Antônio e Cleópatra</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| José Roberto O’Shea                                | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Mandarim, 1999 (edição bilíngue)   | Prosa e versos decassílabos                        |
| Gerado de Carvalho Silos                           | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Topbooks, 1999   | Prosa  |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Lacerda, 2001; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Antonio e Cleópatra</i> | L&PM Pocket, 2005  | Prosa  |
| Elvio Funck  | <i>Antônio e Cleópatra</i> | EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)  | Prosa  |

12. *The Comical History of the Merchant of Venice, or Otherwise Called the Jew of Venice* (6 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido            | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|--|-----------------------------|--|--|
| Berenice Xavier                                    | <i>O mercador de Veneza</i> | Athena, 1937   | Prosa  |
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>O mercador de Veneza</i> | Melhoramentos, 1955; Ediouro, s/d; Martin Claret, 2005; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)   | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>O mercador de Veneza</i> | José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa); Martin Claret, 2006   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliadora                                  | <i>O mercador de Veneza</i> | Nova Fronteira, 1990 (edição com <i>A comédia dos erros</i> ); Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 – Comédias) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>O mercador de Veneza</i> | LP&M Pocket, 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)  | Prosa  |
| Elvio Funck  | <i>O mercador de Veneza</i> | EDUNISC/Movimento, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear)  | Prosa  |

13. *The Most Lamentable Tragedy of Titus Andronicus* (6 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido        | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|-------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Tito Andronico</i>   | Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)             | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tito Andrônico</i>   | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)                  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Titus Andronicus</i> | Lacerda, 2003; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Tito Andrônico</i>   | L&PM Pocket, 2009   | Prosa  |
| Elvio Funck  | <i>Tito Andrônico</i>   | Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>Timão de Atenas</i> )                                     | Prosa  |
| Igor Capelatto                                     | <i>Titus Andronicus</i> | Martin Claret, 2022   | Versos livres                                      |



14. *The Winter's Tale* (6 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido          | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Conto do inverno</i>   | Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)            | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>O conto do inverno</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Aíla de O. Gomes                                   | <i>O conto do inverno</i> | UFRJ, 2005 (edição bilíngue)  | Prosa e versos decassílabos                        |
| José Roberto O’Shea                                | <i>O conto do inverno</i> | Iluminuras, 2007  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Barbara Heliodora                                  | <i>O conto do inverno</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 – “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Conto de inverno</i>   | L&PM Pocket, 2009 (edição com <i>Como gostais</i> e <i>Conto de inverno</i> )   | Prosa  |

15. *All's Well That Ends Well* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                        | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Bem está o que bem acaba</i>         | Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)              | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tudo está bem quando bem termina</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Bom é o que acaba bem</i>            | Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Bem está o que bem acaba</i>         | LP&M Pocket, 2007   | Prosa  |
| Elvio Funck  | <i>Bem está o que bem acaba</i>         | EDUNISC/Movimento, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

16. *Cymbeline, King of Britain* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                  | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|-----------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Cimbelino</i>                  | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)                  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Cimbelino</i>                  | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| José Roberto O’Shea                                | <i>Cimbeline, rei da Britânia</i> | Iluminuras, 2002  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Cimbelino</i>                  | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Cimbelino</i>                  | Movimento/EDUNISC, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

17. *Love's Labour's Lost* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                  | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|-----------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)            | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Aimara Cunha Resende                               | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | Tessitura (Selo CESH), 2006   | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | L&PM Pocket Plus, 2006  | Prosa  |
| Barbara Heliadora                                  | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos                        |

18. *Measure for Measure* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido         | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|--------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Medida por medida</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Medida por medida</i> | José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa)                     | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliadora                                  | <i>Medida por medida</i> | Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue); Lacerda, 2005; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Medida por medida</i> | L&PM Pocket, 2012   | Prosa  |
| Elvio Funck  | <i>Medida por medida</i> | EDUNISC/Movimento, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

19. *Much Ado About Nothing* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                       | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|--|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Muito barulho para nada</i>         | Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)            | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Muito barulho por coisa nenhuma</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Muito barulho por nada</i>          | L&PM Pocket, 2002; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)   | Prosa  |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Muito barulho por nada</i>          | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Muito barulho por nada</i>          | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

20. *Pericles, Prince of Tyre* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                  | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|-----------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Péricles, príncipe de Tiro</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)                  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Péricles, príncipe de Tiro</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Péricles, príncipe de Tiro</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos                        |
| José Roberto O’Shea                                | <i>Péricles, príncipe de Tiro</i> | Iluminuras, 2012  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Péricles</i>                   | EDUNISC/Movimento, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

21. *The Comedy of Errors* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido           | Editores  | Estratégia tradutória                              |
|--|----------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>A comédia dos erros</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>A comédia dos erros</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>A comédia dos erros</i> | Nova Fronteira, 1990 (edição com O mercador de Veneza e A comédia dos erros); Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>A comédia dos erros</i> | L&PM Pocket, 2004   | Prosa  |
| Elvio Funck  | <i>A comédia dos erros</i> | Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>Como gostais</i> )  | Prosa  |



22. *Twelfth Night, or What You Will* (5 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                       | Editora   | Estratégia tradutória   |
|--|--|---|---|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Noite de reis</i>                   | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos  |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Noite de reis</i>                   | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)                          |
| Sergio Flaksman                                    | <i>Noite de reis ou O que quiserem</i> | Relume Dumará, 1990 (edição bilíngue)   | Prosa e verso (metro frouxo, tendendo para o heptâmetro com cesura no meio) |
| Barbara Heliadora                                  | <i>Noite de reis</i>                   | Nova Fronteira, 1991 (edição com <i>Noite de reis</i> e <i>Sonho de uma noite de verão</i> ); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos   |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Noite de reis</i>                   | L&PM Pocket, 2004   | Prosa   |

23. *All Is True (Henry VIII)* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                               | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|--|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>A história da vida do Rei Henrique VIII</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)                     | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Henrique VIII</i>                           | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Henrique VIII</i>                           | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Henrique VIII</i>                           | EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

24. *The Life and Death of King John* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Vida e morte do Rei João</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)                     | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Rei João</i>                 | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Rei João</i>                 | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Rei João</i>                 | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

25. *The Life of Henry the Fifth* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido  | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|-------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Henrique V</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)   | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Henrique V</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa)                                     | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Henrique V</i> | Nova Fronteira, 1993 (edição com Ricardo III por Anna Amelia C. Mendonça); Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria                               | <i>Henrique V</i> | LP&M Pocket, 2007   | Prosa  |

26. *The Life of Timon of Athens* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido       | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Timão de Atenas</i> | Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)             | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Timon de Atenas</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)                  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Timon de Atenas</i> | Lacerda, 2003; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Timão de Atenas</i> | Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>Tito Andrônico</i> )                                      | Prosa  |

No prelo:

| Tradutor/a          | Título traduzido       | Editora          | Estratégia tradutória       |
|---------------------|------------------------|------------------|-----------------------------|
| José Roberto O’Shea | <i>Tímon de Atenas</i> | Ateliê Editorial | Prosa e versos decassílabos |

27. *The Merry Wives of Windsor* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                      | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---------------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>As alegres comadres de Windsor</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)                                  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>As alegres comadres de Windsor</i> | José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Millôr Fernandes                                   | <i>As alegres matronas de Windsor</i> | L&PM, 1981 e 1995 (edição com <i>Hamlet</i> )   | Prosa coloquial                                    |
| Barbara Heliodora                                  | <i>As alegres comadres de Windsor</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos                        |

No prelo:

| Tradutor/a          | Título traduzido                     | Editora          | Estratégia tradutória       |
|---------------------|--------------------------------------|------------------|-----------------------------|
| José Roberto O’Shea | <i>As alegres esposas de Windsor</i> | Ateliê Editorial | Prosa e versos decassílabos |

28. *The Tragedy of Coriolanus* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Coriolano</i> | Melhoramentos, 1956 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)   | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Coriolano</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Bárbara Heliodora                                  | <i>Coriolano</i> | Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue); Lacerda, 2005; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Coriolano</i> | EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

29. *The Tragedy of King Richard the Second* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                    | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|-------------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>A tragédia do Rei Ricardo II</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)   | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Ricardo II</i>                   | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa)   | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliadora                                  | <i>Ricardo II</i>                   | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Elvio Funck  | <i>Ricardo II</i>                   | EDUNISC/Movimento, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear)   | Prosa  |

30. *The Tragedy of King Richard the Third* (4 traduções publicadas)

| Tradutor  | Título traduzido   | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|---|--------------------|--|--|
| Carlos Alberto Nunes  | <i>Ricardo III</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes  | <i>Ricardo III</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa)  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Anna Amelia C. Mendonça (com Barbara Heliodora, a partir da edição de 2006 da Nova Aguilar) | <i>Ricardo III</i> | Nova Fronteira, 1993 (edição com <i>Henrique V</i> por Barbara Heliodora); Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos                        |
| Beatriz Viégas-Faria  | <i>Ricardo III</i> | LP&M Pocket, 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)  | Prosa  |



31. *The Two Gentlemen of Verona* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                     | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|--------------------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Comédias” da antologia Teatro Completo)            | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Os dois fidalgos de Verona</i>    | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – “Comédias e Peças finais” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Paulo Mendes Campos                                | <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> | Relume Dumará, 1993 (edição bilíngue)   | Prosa poética (com eventuais decassílabos)         |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - “Comédias e Romances” da antologia Teatro Completo)                        | Prosa e versos decassílabos                        |

32. *Troilus and Cressida* (4 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido          | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---------------------------|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Tróilo e Cressida</i>  | Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Tragédias” da antologia Teatro Completo)             | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tróilo e Cressida</i>  | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – “Tragédias” da antologia Obra Completa)                  | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Troilus e Cressida</i> | Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - “Tragédias e Comédias sombrias” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos                        |
| José Roberto O’Shea                                | <i>Troilo e Créssida</i>  | Copiart, 2020   | Prosa e versos decassílabos                        |

33. *The First Part of Henry the Sixth* (3 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                         | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|--|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Henrique VI (1ª. Parte)</i>           | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)                     | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Primeira Parte do Rei Henrique VI</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliadora                                  | <i>Henrique VI - I</i>                   | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos                        |

34. *The First Part of the Contention of the Two Famous Houses of York and Lancaster (2 Henry VI)* (3 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                        | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Henrique VI (2ª. Parte)</i>          | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)                     | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Segunda Parte do Rei Henrique VI</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Henrique VI - II</i>                 | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos                        |

35. *The History of Henry the Fourth (1 Henry IV)* (3 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                         | Editora  | Estratégia tradutória                              |
|--|--|--|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Henrique IV (1ª. Parte)</i>           | Cultura Popular, 1950; Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Primeira parte do rei Henrique IV</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa)    | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Henrique IV - I</i>                   | Lacerda, 2000; Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)                            | Prosa e versos decassílabos                        |

36. *The Second Part of Henry the Fourth* (3 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                        | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|---|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Henrique IV (2ª. Parte)</i>          | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)                     | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Segunda parte do Rei Henrique IV</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Henrique IV - II</i>                 | Lacerda, 2000; Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)                         | Prosa e versos decassílabos                        |

37. *The True Tragedy of Richard Duke of York and the Good King Henry the Sixth (3 Henry VI)* (3 traduções publicadas)

| Tradutor   | Título traduzido                         | Editora   | Estratégia tradutória                              |
|--|--|---|--|
| Carlos Alberto Nunes                               | <i>Henrique VI (3ª. Parte)</i>           | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume “Peças históricas” da antologia Teatro Completo)                     | Prosa e versos decassílabos heroicos               |
| F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Terceira Parte do Rei Henrique VI</i> | José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – “Peças históricas e Obras líricas” da antologia Obra Completa) | Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso) |
| Barbara Heliodora                                  | <i>Henrique VI - III</i>                 | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo)  | Prosa e versos decassílabos                        |

38. ***Edward III*** (2 traduções publicadas)

|                   |                    |  |                             |
|-------------------|--------------------|--|-----------------------------|
| Elvio Funck       | <i>Eduardo III</i> | Movimento; Edunisc 2010 (edição bilíngue, tradução interlinear)                                  | Prosa                       |
| Barbara Heliodora | <i>Eduardo III</i> | Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - “Tragédias históricas” da antologia Teatro Completo) | Prosa e versos decassílabos |

39. ***The Two Noble Kinsmen*** (2 traduções publicadas)

|                     |                                |   |                             |
|---------------------|--------------------------------|---|-----------------------------|
| Elvio Funck         | <i>Os dois nobres parentes</i> | EDUNISC/Movimento, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa                       |
| José Roberto O’Shea | <i>Os dois primos nobres</i>   | Iluminuras, 2017  | Prosa e versos decassílabos |